

# بيت سوبك

## Beyt Sobek



تم بناء هذا المنزل طبقا للعمارة المحلية في أوائل القرن العشرين وتم تسميته لاحقا باسم بيت "سوبك" وهو المعبود التمساح القديم والذي قد تمت عبادته بأشكال مختلفة في الفيوم وقد تم تصميم المنزل علي انه منزل لبعثة الحفائر وقد استعمل البنائون التقنيات القديمة وحتى الطوب اللبن الروماني من المنطقة الأثرية وكذلك قطع الأحجار مثل الأعمدة وقواعد الأعمدة - وقطع جرانيت كانت جزء من أحجار الطحن واستعملت في الأرضيات والحوائط



### The House of Sobek

This mud brick house, built in the vernacular architecture of the early twentieth century, is named after Sobek, the ancient crocodile god, who was worshipped in different forms throughout Fayum. The building was designed as an excavation house. The builders were inspired by ancient building techniques and even used Roman mud bricks and many stone fragments such as columns, column bases and the bottom plates of pink granite hand mills in walls and floors.

### Beyt Sobek





# الترميم وإدارة الموقع



## Restoration and Site Management

جزء من العمل القائم بمنطقة آثار كوم أو شيم "كرانيس" فأن فريق العمل الأثري وكذلك فريق المرممين يقومون بطريقة تدريجية بترميم بيت سوبك والإمداد بالعلامات الإرشادية التي توضح الأصول التاريخية للمدينة القديمة

- يمكنك إيجاد المعلومات في النتائج البحثية الحديثة في هذا المعرض ومن خلال أيضا الموقع الإلكتروني [WWW.archbase.org\\_fayum](http://WWW.archbase.org_fayum)

WWW.archbase.org\_fayum

يقوم بإدارة هذه الأعمال الأستاذ الدكتور "فيليكسا فندرتش" وعن طريق المساهمة من قبل كلا من قسم ميزانية الهبات الأثرية من مركز البحوث الأمريكي في مصر - شركة أباتشي للبتروول - توم فوتوفتش - هارس باس - ديبورا ارنولد وبالتعاون مع يولندا بوس - هانز برنارد - أرجوس هاردي - كيت أشلي - أشرف صبحي رزق الله - حامد يوسف محمود - رضا السيد حسن - والعديد من الأعضاء من جامعة كاليفورنيا - جامعة خيرونيا - جامعة أوكلاند - تصميم اللوحات - لونيكا بيجنوهت

As part of the current work in Karanis/Kom Aushim, the team of archaeologists and conservators is gradually restoring the Beyt Sobek and providing explanatory signs and a clear route through the ancient town. You can find information on the most recent research results in the exhibit and at the project website [www.archbase.org/fayum](http://www.archbase.org/fayum)

This work in Beyt Sobek is directed by Willeke Wendrich (UCLA) and made possible by the Antiquities Endowment Fund of the American Research Center in Egypt, the Apache Oil Company, Tom Voitovich, Harris Bass and Deborah Arnold.

With cooperation of: Jolanda Bos, Hans Barnard, Argus Hardy, Kate Ashley, Ashraf Sobhy Rizqallah, Hamed Youssef Mahmud, Reda Sayed Hassan, and members of the UCLA/RUG/UoA Fayum team. Design: Lonke Beukenholdt/Blikveld.nl



### Beyt Sobek





## The History of Beyt Sobek

لقد تم بناء المنزل علي مراحل مختلفة منذ عام 1924 حتى عام 1934 بواسطة جامعة ميتشجن ليكون منزل لإدارة الحفائر وأعمال البعثة ويعتبر نموذج جيد لعمل الأثريين في مصر ومعيشتهم في القرن الماضي ويحتوي المنزل علي العديد من السمات الفريدة

- غرف صغيرة وداخلية وممرات وأيضاً غرف كبيرة
- مناطق العمل والأفنية التي تم تشخيصها لخدمة هذا المبني
- بعد عام 1934 تم استخدام المنزل في عطلات نهاية الأسبوع للقنصل العام البريطاني
- تم إعادة استخدامه من قبل جامعة القاهرة في عام 1970م وتم هجره مرة أخرى بعد ذلك
- من فضلك شارك معنا وتمتع بهذا المبني التاريخي وتخيل انك تستكشف الصحراء

The house was built in different phases from 1924-1934 by the University of Michigan to serve as their excavation headquarters. It is a good example of the way archaeologists in Egypt worked and lived in the previous century. The house has many unique features; small and intimate rooms and doorways but also large rooms, working areas and courtyards are characteristic for this building. After 1934 the house was used on weekends by the British Envoy, it was re-used by Cairo University in the 1970's and after that abandoned. Please experience and enjoy this monumental building and imagine being an archaeologists exploring the desert.

### Beyt Sobek



## Roof and Windows

يعتبر السقف في بيت سوبك مثال جيد علي تقليد بناء المنازل القديمة.

-عروق خشبية يتم تغطيتها بحصير ——— وجريد النخل ويتم بعد ذلك وضع طبقة من الطوب

اللبن والطين وهو متشابهه بدرجة كبيرة من أسقف مدينة (كرانيس)

- وقد تم صناعة الأخشاب بطريقة خاصة جدا بواسطة فريق الحفائر الأمريكي الإنجليزي

- النوافذ يمكن فتحها عن طريق تحريكها يمينا ويسارا بتحريك النافذة نفسها.

The roof of Beyt Sobek is a good example of traditional house construction. Wooden beams are covered with date palm ribs (gereed). Over these come woven mats, which are covered with unfired bricks and a thick layer of mud plaster. This is very similar to the style of ancient roofs in Karanis.

The very special woodwork was made by the British and American excavation team members in 1924. The windows can be opened entirely by sliding the wooden frame to the side, resting it on the wooden support

Beyt Sobek



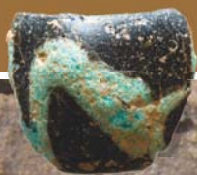


# The Karanis dig house in 1924





# The Karanis dig house in 1930



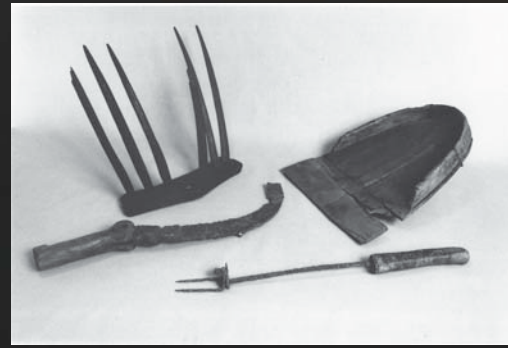
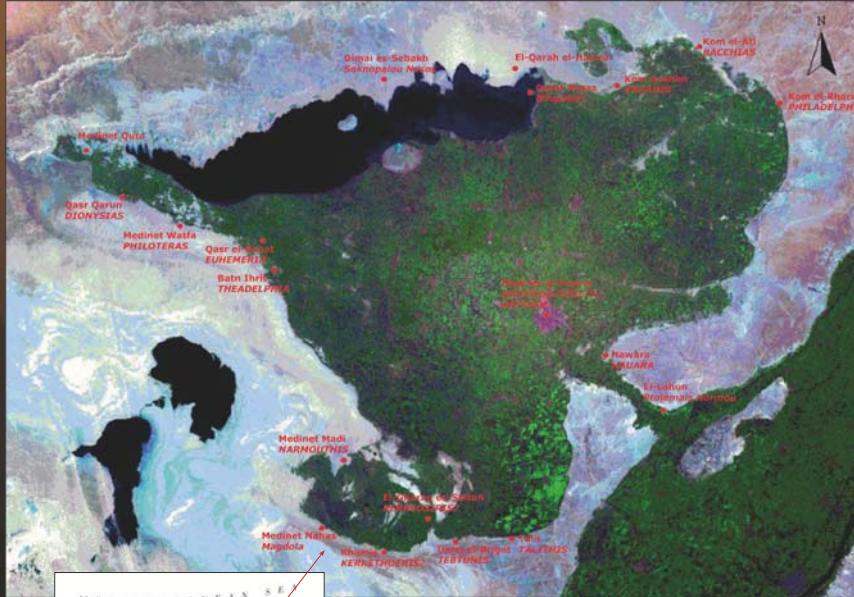




## Ptolemaic Expansion, Roman Exploitation

تم إنشاء مدينة كرانيس في القرن الثالث قبل الميلاد في عصر بطليموس الثاني (فيلاذلفوس) وهي واحدة من المستعمرات الزراعية العديدة التي تحيط بحوض الفيوم الخصب

- استمرت المدينة قرابة سبعة قرون تقريباً
- كرانيس كانت مدينة ريفية اعتمدت علي فيضان مياه النيل وفي نظام حفظ المياه بالاحواض و الري بالقنوات
- وقد عاشت الجالية اليونانية بين السكان المصريين
- في العصر الروماني اعتمدت الضرائب علي المنتجات الزراعية والمنتجات الزراعية مثل المنسوجات- وزيت الزيتون وهكذا فإن كرانيس والفيوم بصفة عامة لقد أمدوا الإمبراطورية الرومانية بالحاجات المهمة والمعنية من أجل الحفاظ علي الإمبراطورية



The town of Karanis was built in the third century BC, under Ptolemy II Philadelphus, as one of many agricultural settlements surrounding the fertile Fayum basin. The town flourished for almost seen centuries. Karanis was a rural town, depending on the Nile floods and on the maintenance of the irrigation system of canals. Greek mercenaries lived here amongst the Egyptian population. In the Roman Period taxes were levied on agricultural produce and the production of commodities such as textiles and olive oil. Thus Karanis and the Fayum in general provided Rome with important riches needed for the upkeep of the empire.

## Temples and Religion



في العصر اليوناني والروماني كانت المعابد تمتلك جزء من الأراضي الزراعية وهي بذلك كانت ذات طبيعة اقتصادية مهمة ولقد تم تخصيص المعبدتين الكبيرين بكرانيس لثلاث أشكال مختلفة من المعبود التمساح سوبك (بيتسوخوس- بينفيروس- سكونوبوس) وأيضا عبد الإله زيوس- سيرابيس- ايزيس- حربوقراط

- وفي منازل كرانيس لقد احتفظ الاهالي بتمائيل ورسومات علي الحوائط لألهتهم وكذلك التمام لكي يتقوا أخطار الشيطان ولجلب السعادة.

In the Greco-Roman period farmland in Egypt was partly owned by the temples, which therefore also had an important economic function. The two large temples of Karanis were devoted to three different forms of the crocodile god Sobek (Petesouchos, Pnepheros and Soknopaios) as well as Zeus, Serapis, Isis and Harpokrates. In their homes, the inhabitants of Karanis also had statues and wall paintings of gods as well as amulets to ensure protection against evil.

### Beyt Sobek

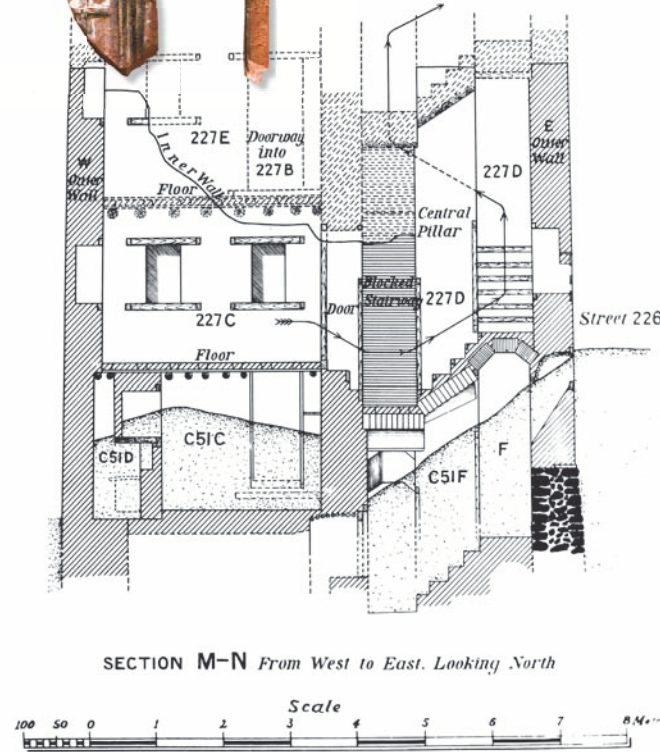




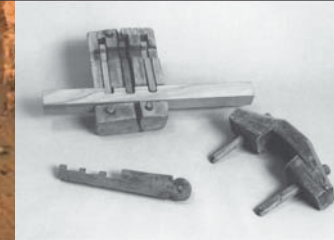
# المنازل الرومانية

## A Roman Apartment

- أن المنازل في كارانيس تم تجميعها في الغالب في كتلة بنايية استطانية تسمى (انسولاي)
- وقد احتوت المنازل في الغالب علي مخازن متعددة وأيضا طابق سفلي من أجل التخزين وكذلك افنية مشتركة في الانشطة المختلفة مثل الطبخ- صناعة الخبز- صناعة السلال- وصناعة النسيج.....الخ
- نظمت الغرف حول مدار السلم وثم فرشها بالحصير- الأسره- الكراسي- المناضد- السلال- الأوعية- أواني غالية الثمن من الزجاج- المسارج (مصابيح الزيت)
- في بعض الأوقات وخلال مراحل المعيشة بالقرن السبعة تم تقسيم العديد من المنازل وتمتلكها لأكثر من شخص وبذلك كانت هناك الإمكانية لامتلاك جزء من المنزل أو شقه أو المشاركة فيها في هذه المدينة.



Beyt Sobek



Houses in the ancient town of Karanis were often grouped in blocks, called insulae. The houses often had several stories, with a basement for storage and an open communal courtyard, where activities like cooking, bread baking, basket making and weaving took place. The rooms were arranged around the stairwell and furnished with mats, beds, chairs, low tables, baskets, pots, expensive glass vessels and oil lamps. In the span of seven centuries many houses were divided and thereafter owned by more than one person. Thus it was possible to own only a share of a house or an apartment in this town.



## Children

لقد عثر الأثريون علي بقايا قليلة تخص الأطفال في مدينة كرانيس

- معظم هذه الأشياء هي ألعاب أطفال مثل- الحصان ذات عجلات- رسم مصغر لكرسي-
- عرائس وشخائيل صغيرة مصنعة من قطع من المنسوجات وملفوفة حول نواه ومقيدة معا
- أحيانا يوجد شعر علي حافة الرأس للعروسة للعبة
- أدوات مرسومة مصغرة لمختلف الصناعات وتم العثور أيضا علي لوح تعليم الكتابة توضح محاولة الأطفال تقليد الكبار وتعلم الكتابة بمدينة كرانيس- هذه القطع تم العثور عليها في حفائر مبكرة من المنطقة الأثرية.

القطع المعروضة الآن جميعا نسخ حديثة.

Archaeologists find only few traces of the children who once lived in Karanis, and mostly these are toys: a horse with wheels, a miniature chair, a rattle and small dolls made of pieces of textiles wrapped around a core and bound together. Sometimes even hair was attached to the rag dolls. Miniature tools for the different industries were also found as well as writing tablets showing that children liked to imitate adults and were taught in Karanis. These pieces were all excavated in the early years of archaeological research. The objects shown here are all modern copies.



Beyt Sobek







# ماذا تريد أن نعرف؟

## What Do We Want to Know?

أن الأثريون من مختلف بلاد العالم قاموا بالعمل في مدينة كرانيس وحول صحرائها.

التركيز في هذه الأبحاث هو دراسة الزراعة القديمة.

في الصحراء الشمالية من بحيرة قارون تم العثور علي أقدم دليل علي وجود الزراعة في مصر ويؤرخ إلى العصر النيوليتي منذ حوالي 5200 عام قبل الميلاد.

- لقد أمدتنا كلا من مدينة كرانيس-قارة الرصاص-قارة الحمراء وهي مدن رومانية بمعلومات عن الطرق الزراعية وكذلك الكثير من المعلومات عن صناعات الفخار والزجاج.
- الحالة الاجتماعية والحياة الدينية للسكان من أهم الاهتمامات للدراسة أيضا ويشترك في موضوع هذه الأبحاث ثلاثة جامعات هم جامعة كاليفورنيا ببلوس انجلوس- الولايات المتحدة الأمريكية- جامعة خيرونيا بهولندا- جامعة أوكلاند بنيوزيلندا.

Archaeologists from all over the world are working in Karanis and the surrounding desert. The focus of the research is the ancient agriculture. In the desert north of Lake Qarun the earliest evidence for agriculture in Egypt is found, dating to the Neolithic period (5200 BC). Karanis and two other Graeco-Roman sites in the vicinity, el-Qarah el-Hamra and Qaret Rusas, provide information on agricultural methods, but also on industries such as ceramic and glass production. Furthermore, the social and religious life of the inhabitants is of great interest. The three universities involved in the research are the University of California, Los Angeles (USA), the Rijksuniversiteit Groningen (the Netherlands) and the University of Auckland (New Zealand).

### Beyt Sobek





# كيف نقوم بجمع هذه المعلومات؟



## How Do We Find Out?



- لكي نجد إجابة علي جميع الأسئلة فإن فريق العمل الأثري يشتمل علي العديد من الانشطة منها المسح الأثري-رفع المساحة والخرائط-الحفائر - والدراسة بواسطة فريق كبير من الأثريين والمتخصصين والبعض من هؤلاء يتم تقديم عملهم هنا وفي الشاطئ الشمالي لبحيرة قارون جار ي بها العمل بشكل كبير وجاد وذلك لجمع اكبر كمية من المعلومات .

وبالنسبة لمنطقة آثار كر انيس فإن أعمال الحفائر هي عبارة عن محسسات صغيرة والتركيز هو علي المعلومات الكثيرة من الحفائر المحدودة

- تم عمل دراسة إدارة الموقع بالتعاون مع المجلس الأعلى للآثار

يقوم المشروع أيضا بعمل مدرسة حفائر علمية ويتم التركيز علي أن الأهمية منها ليست أيجاد للقي الأثرية لكن فهم كل المعلومات والبحث عن المعلومة

- من أجل الحصول علي المعلومة الابتدائية من فضلك زور موقعنا [www.archbase.org-fayum](http://www.archbase.org-fayum).

### Beyt Sobek



In order to find answers to our questions, the team is involved in survey, mapping, excavation, and study by a large team of archaeological specialists, some of whose work is presented here. On the North shore of Lake Qarun, which is under enormous threat, the emphasis is on salvage excavations. In Karanis less excavation work takes place, and the focus is on augmenting information of previous excavations, as well as site management. In cooperation with the Supreme Council of Antiquities the project also runs a fieldschool. Overall our emphasis is not on "finding things" but on "finding things out." For preliminary results please visit our webpage: [www.archbase.org/fayum](http://www.archbase.org/fayum)





## The Karanis Farmers (Botanical Research)

- أن فهم الأعمال الزراعية في الماضي يشمل علي تحليل بقايا النباتات.
- أن الاكتشافات في السنوات الحالية لمباني المخازن أكدت أنها ليست فقط لتخزين الحبوب لكن أيضا لتخزين منتجات أخرى مثل نبات (القرطم) من أجل إنتاج زيت القرطم.
- في بعض المناطق أيضا التي كان يتم ألقاء القمامة بها يستطيع علماء النباتات من أجل دراستها وتحليلها من إعادة بناء النظام الغذائي الأدمي الذي نتج في المدينة.
- أيضا دراسة وتحليل الطوب اللين حيث بنيت معظم المنازل في مدينة كرانيس من هذا الطوب حيث أنها غنية بالبقايا النباتية والقش والتين ونستطيع إعادة بناء شكل الحقول الزراعية وطرق الحصاد.

Understanding agriculture of the past involves meticulous research on botanical remains. In recent years a storage building was discovered where not only grain, but also other products, such as safflower for oil production, were stored. From areas where the inhabitants of ancient Karanis dumped their domestic garbage, archaeologists can reconstruct the human diet and produce of the town. The mud-bricks used to construct most of the buildings of Karanis also tell a tale of agriculture: by studying their plant remains, especially the weeds mixed with the chaff and clay in the bricks, we can reconstruct the type of agricultural fields and harvesting methods.

### Beyt Sobek





## Fashion and Furnishings

أن المنازل في المدينة القديمة كان يتم وضع معلقات علي الحوائط ولازال الأثريين يعثرون علي بقايا من المنسوجات في طبقات الرمال أثناء الحفائر

تم عمل الكثير من الأبحاث من أجل إعادة المواد والأصباغ المستخدمة في الماضي

- تم العثور علي قطعة جميلة الألوان من التربة من النسيج تم صبغتها بألوان بني وأصفر غامق وأحمر

- من خلال أعمال الحفائر أيضا لقد أصبح من الواضح أيضا أن الحوائط كان يتم زخرفتها بطبقة غامقة من الملاط (المحارة) وتم عمل خطوط بيضاء علي الوضع الأفقي لقوالب الطوب كنوع من الزخارف .

في الحفائر أيضا عثر علي بقايا (حصير) وكراسي صغيرة وبقايا وسائد والتي كانت تستخدم أثاث في هذه المنازل .

The houses in the ancient town were furnished with wall hangings. Archaeologists still find the remains of these textiles in the layers of sand they excavate. Much research has been done to reconstruct the materials and dyes used in the past. Beautiful earthen-colored textiles were found, dyed in browns, dark yellows and reds. From the excavations it also became clear that walls were often decorated with a dark layer of plaster. The horizontal lines between the rows of bricks were then painted white. In the excavations mats, small stools and remains of cushions were found which were once used as furniture.

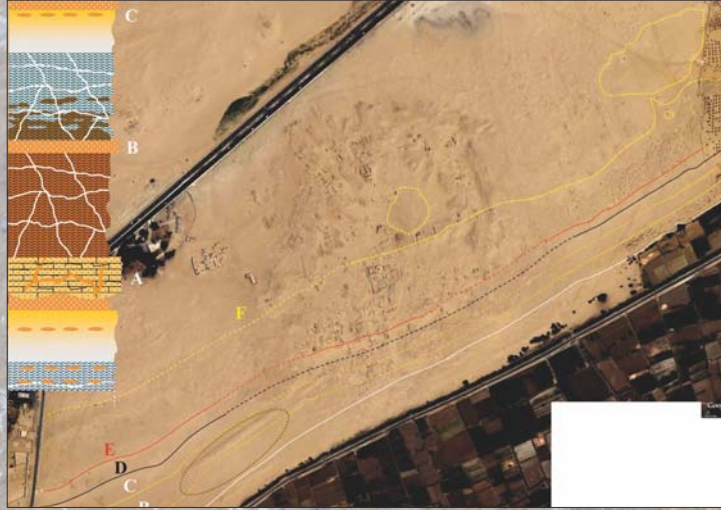
### Beyt Sobek





# العمارة - أنواع الحجارة

## Architecture and Stone Types



تم بناء مدينة كرانيس في الغالب من الطوب اللبن الرملي وتم تغطيته من الداخل بطبقة من الملاط وكانت المنازل بسيطة .

وتم عمل (نيش) تجويف داخل الحوائط يستخدم للتخزين أو وضع مصابيح الزيت (المسارج) ويتم وضع النوافذ في أعلي الحوائط

- كان يتم وضع دعائم خشبية داخل الحوائط لزيادة قوتها داخل المداميك

- كان يتم بناء الأساسات في الغالب من الأحجار الجيرية.

- تم بناء معابد مدينة كرانيس من الحجر الجيري والرمل المحلي من الفيوم عدا بعض القطع الجرانيت الوردي المعاد استخدامه في أرضية المعابد وهي من أسوان.

The town of Karanis is generally built of sun-dried bricks, with the inside walls covered with plaster. The houses in Karanis were basic and functional. Niches built into the walls provide places for possessions or oil lamps. Windows were set high in the walls, providing isolation and privacy. Buildings were solidified by the use of wooden planks built into the walls, as well as by laying bricks in concave rows. Different types of limestone were used for the two temples and for house foundations. All these materials were quarried locally, with exception of the pink Aswan granite re-used in some of the buildings.

### Beyt Sobek





## Conservation and Site Management

- أن جميع الأنواع للمواد المكتشفة كانت محفوظة جيدا في التربة بهذه المدينة القديمة سواء من المنسوجات أو البقايا النباتية أو أوراق البردي وذلك لجفاف التربة بها .
- تم عمل بحث لكي يتم فهم جودة حالة الحفظ في تربة المدينة الأثرية
- البقايا القديمة تم كشفها وتركت وعلی سبيل المثال في الحفائر التي تمت في ثلاثينات القرن التاسع عشر قد هدمت وتلفت حيث انهم لم يقوموا بإعادة ردمها بعد دراستها
- لكي نحافظ علي مدينة كرانيس من أجل الأجيال القادمة ولكي نجعلها مفهومة للزائرين ونحافظ علي المباني القديمة تم عمل مشروع إدارة هذا الموقع.

All kinds of materials are found well preserved in the soil of this ancient town, from textiles and botanical remains to papyri. Research has been done to comprehend the preservative quality of the soil of Karanis. Once the ancient remains are excavated and left exposed, for instance from the excavations in the 1930's onwards, they inevitably deteriorate and collapse. In order to preserve Karanis for future generations, to make it comprehensible for visitors and to conserve the ancient buildings, a site management project was initiated.

### Beyt Sobek





## Climate and Sustainability

لقد تم العثور علي دليل علي تغير المناخ في مدينة كر انيس وحول الصحراء ، عن طريق ملاحظة مستوي فيضان المياه في بحيرة قارون و علي سبيل المثال تهيئة الاحتياجات المناسبة طبقا للظروف المناخية من قبل سكان المنطقة وهذا نستدل عليه من خلال الحفائر بكر انيس وأيضا من مواقع آثار العصر النيوليتي بالفيوم

- ولقد أمدتنا مدينة كر انيس بمعلومات كثيرة من الاستخدامات المحتملة للمواد وهذا لم يكن فقط تحت التغطية و الشرح من خلال الحفائر الأثرية لكن أيضا من خلال الدراسة المعمارية لمنزل سوبك (بيت سوبك) فأن استخدامات مواد البناء من الطوب اللبن تعطي مناخ جيد داخل المنازل وكذلك طريقة البناء لتكون ملائمة مع ظروف الجو.

Evidence for climate change was found in Karanis and the surrounding desert. The fluctuations in water level of Lake Qarun, for instance, required adaptations by inhabitants of the region. This can be inferred from excavations in Karanis, but also from the Neolithic sites in the Fayum.

Karanis has provided much information on sustainable use of materials. This was not only uncovered during archaeological excavations, but also by the architectural study of Beyt Sobek. The use of special building materials, differently produced mud-bricks, and architectural styles intended to preserve stable climatic conditions inside the houses is a valuable inspiration for the future.





# البحث عن السباخ بواسطة السباخين

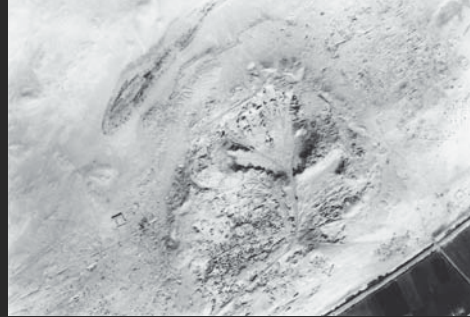


## Digging for Fertilizer

في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين كانت المدن الأثرية القديمة مصدر هام من أجل الحصول علي السباخ للزراعة حيث ان الطوب اللبن وكذلك طبقات التربة غنية بالبقايا العضوية والنيتروجين خصوصا في الشوارع وأماكن رمي القمامة قديما ويتم استخدامه مثل السماد للأراضي الزراعية.

- في بداية القرن العشرين تقريبا عام 1920م قام السباخون بحفر منطقة كبيرة وأزالتها من مدينة كرانيس عن طريق عمل سلك حديد صغيرة يعلوها عربات صغيرة لنقل السباخ داخل الحقول وفي هذا الوقت قامت جامعة ميتشجن بعمل حفائر واكتشفت أن قلب المدينة قد تم رفعها تماما بواسطة السباخين.

### Beyt Sobek



In the nineteenth and early twentieth centuries, the ancient towns of the Fayum were an important resource for agriculture. The unfired bricks of ancient buildings and the organic and nitrogen-rich deposits in the streets and garbage heaps were very suitable as fertilizer (*sebakh*). In the early 1920's the *sebakhin* even excavated large parts of the site on an industrial scale. A railroad was laid in order to transport large quantities of *sebakh* from the site to the fields. In this period the University of Michigan first started excavations and found that the heart of the town had been completely dug away.





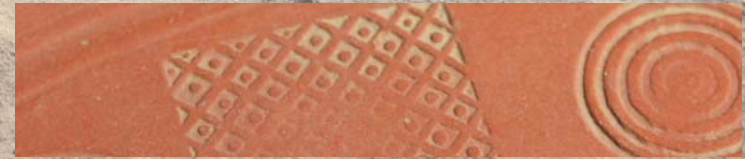
# حفائر جامعة ميتشجن الأمريكية

## Salvage Archaeology by the University of Michigan

- بينما كان السباخون يقومون بحفر وإزالة جزء كبير من المدينة فقد اعد فريق من جامعة ميتشجن عمل أثري الأنقاذ

- في أول عامين من الحفائر عمل السباخين وفريق العمل معاً لامتداد شركة داريا بالسباخ لمدة عام حتى عادت الحفائر في العام القادم وفي عام 1926 أصبحت منطقة كرانيس منطقة أثرية بطريقة رسمية تخضع للقانون وقامت جامعة ميتشجن بعمل كم كبير من الحفائر بالمنطقة وكشفت الكثير من المنازل والمباني حتى عام 1936 وهناك الكثير من اللقي الأثري مثل أثناء زجاجي علي حامل خشبي بالمتحف الزراعي بالقاهرة وأيضاً يوجد بمتحف كيلسي بمدينة أن أربور - ميتشجن - الولايات المتحدة العديد من القطع الأثرية المستخرجة من المدينة .

While the *sebakhin* were digging away most of the ancient town center, a team from the University of Michigan conducted salvage archaeology. In the first two years Michigan and the *sebakhin* were working together: the archaeologists made sure to excavate sufficient *sebakh* to last the Daria company for a year, until the excavators returned for the next season. In 1926 the town became an official antiquities area, protected by law. Michigan continued large scale excavation until 1935 and many of the spectacular finds, ranging from delicate glass vessels to sturdy wooden agricultural implements, are on display in the Agricultural Museum in Cairo and in the Kelsey Museum in Ann Arbor, Michigan (USA.).



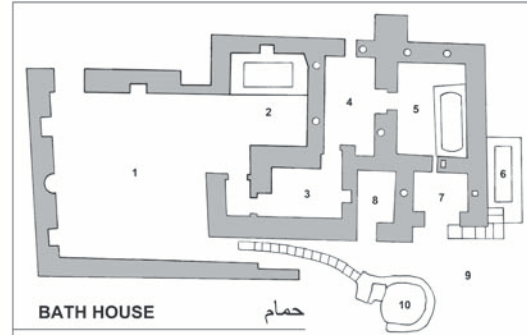




## Cairo University and IFAO

قامت بعض البعثات بعمل حفائر بالمنطقة بعد انتهاء جملة مبعثين من حفائر ها وبحثها فقد قام عدد من الأثريين المصريين والمعهد الفرنسي للأثار الشرقية بعمل حفائر بالموقع في الفترة بين عام 1966 الي عام 1975م وذلك في المنطقة الشمالية من المنطقة الأثرية وقد تم اكتشاف مبني لحمام روماني وقد تم ترميمه من قبل بعثة المعهد الفرنسي ويمكن زيارة أيضا اليوم ويوجد علي الحوائط طبقة من الملاط بحالة سيئة وعليها بعض الرسومات لأوراق العنب لا تزال واضحة حتى الآن ومعظم مباني هذا الحمام من الطوب الأحمر وقد قام عدد من المرممين المصريين بعمل ترميم معماري للمعبدتين الشمالي والجنوبي.

A few decades after the expedition from Michigan concluded its research, archaeologists from Cairo University and the French Archaeological Institute (IFAO) excavated on the northern part of the site between 1966 and 1975. Here the main discoveries included Roman baths as well as residential areas. The bath was reconstructed by the IFAO and can still be visited today. Delicate wall paintings decorated some of the walls of the bath, which were built of fired brick, since mud-brick will not last long under moist conditions. In the 1970's conservators of the Antiquities Service restored the North and South Temples.



BATH HOUSE حمام

- |                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| 1: Hall                    | مسألة              |
| 2: Frigidarium (cold bath) | حمام الماء البارد  |
| 3: Tepidarium (tepid room) | غرف الدافئ         |
| 4: Laconicum (hot room)    | غرف الساخن         |
| 5: Caldarium (hot bath)    | حمام الماء الساخن  |
| 6: Clean water tank        | خزان الماء التنظيف |
| 7: Heater room             | غرف السخان         |
| 8: Annex                   | غرف جانبية         |
| 9: Courtyard               | فناء               |
| 10: Waste water tank       | خزان الماء الملوث  |

After: El-Nassery, Wagner and Castel;  
BIFAO 76 (1979): pp. 231-275.

### Beyt Sobek





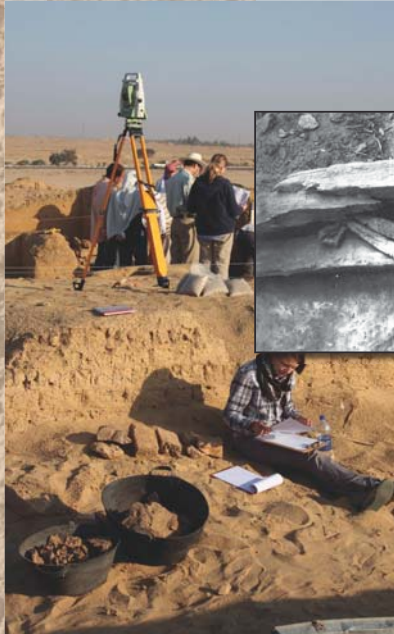
## Papyrus

في بداية الاهتمام بدراسة الآثار المصرية كانت دراسة النصوص القديمة ذات اهتمام كبير من قبل الدارسين

- ولقد كانت مدينة كرانيس مصدرا كبيرا وهاما للبرديات اليونانية وذلك لحالة الحفظ الجيدة للتربة بهذه المدينة الأثرية
- ولقد اشتهرت البرديات اليونانية من كرانيس بالكثير من المعلومات عن الحياة اليومية عن مصر القديمة
- وفي عام 1985م قام كلا من العالمين جرنفل وهانت بزيارة الفيوم للبحث عن البرديات وبحثوا عن البرديات في مدينة كرانيس وكان هو اهتمامهم الوحيد وتقريبا لم يتم تسجيل أي شيء آخر لكن اهتموا مؤخرا ببعض اللقي الأثرية والتي هي من المصادر القريدة والمهمة عن الحياة اليومية في مصر

From very early on Egyptian archaeology had a great interest in ancient texts. In 1895 three British scholars, Grenfell, Hunt and Hogarth, went to the Fayum to "mine" Greek papyri. In their approach they virtually ignored all other information and almost no other finds were recorded in Karanis or any of the other sites they "excavated." Karanis is famous for its texts in Greek and Demotic (the latest phase of Egyptian language and writing). The Greek texts found in Karanis are famous for their very detailed information on daily life in Graeco-Roman Egypt.

Beit Sobek CM





# Comparison then | now 1

